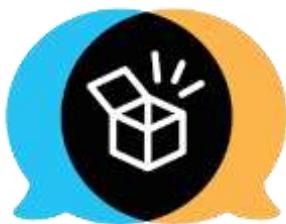


Observatoire des ressources numériques adaptées (ORNA)

INS HEA : Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés
58-60 avenue des Landes
92150 Suresnes
<mailto:orna@inshea.fr>

TITRE DE LA FICHE : ELIX – LE DICTIONNAIRE VIVANT DE LA LANGUE DES SIGNES**DESCRIPTIF GENERAL****ACCROCHE**

Elix est, à la fois, un dictionnaire collaboratif de Français/LSF et une plateforme rassemblant des vidéos traduites en LSF. De fait, Elix cible aussi bien les élèves sourds et malentendants que les adultes entendants qui les accompagnent et souhaitent asseoir leur connaissance de la LSF.

VISUEL/LOGO DE LA RESSOURCE**DATE DE PUBLICATION DE LA FICHE**

Septembre 2016

MOTS - CLES (CHAMPS DISCIPLINAIRES, TROUBLES, ACTIVITES)

Surdité, langue des signes française, lexique bilingue,

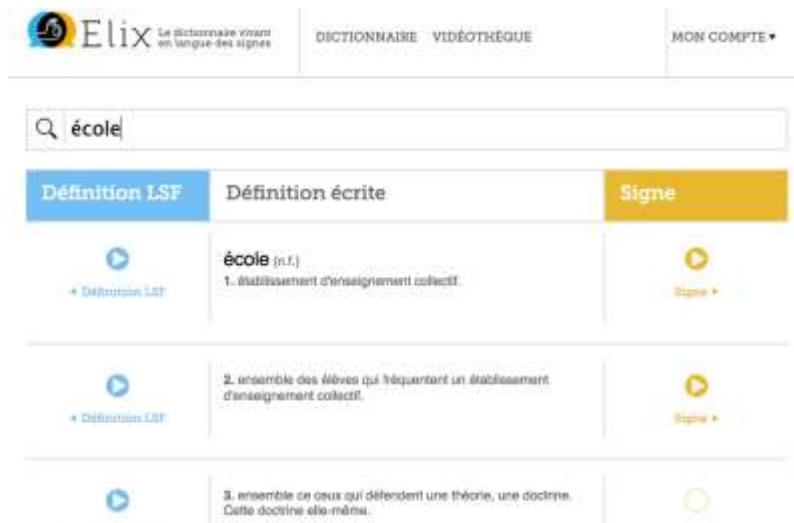
TYPE DE LA RESSOURCE PEDAGOGIQUE

Logiciel/application

DESCRIPTIF DETAILLE :

Les versions « mobiles » et « web » d'Elix proposent des contenus différents :

- **La version pour mobile** Elix propose un **Dictionnaire français/LSF**.
 - Ce dictionnaire annonce plus de 10 000 entrées, assorties des définitions écrites en français et parfois filmées en LSF. L'utilisateur peut, le cas échéant, les consulter simultanément dans les deux langues (correspondance des unités de sens) ou séparément.



The screenshot shows the Elix mobile application interface. At the top, there is a navigation bar with the Elix logo, a search bar containing the text 'école', and links for 'DICTIONNAIRE', 'VIDÉOTHÈQUE', and 'MON COMPTE'. Below the search bar is a table with three columns: 'Définition LSF' (blue header), 'Définition écrite' (white header), and 'Signe' (yellow header). The first row of the table corresponds to the search term 'école'. The 'Définition LSF' column shows a video thumbnail with the text '+ Définition LSF'. The 'Définition écrite' column contains three numbered definitions: 1. 'établissement d'enseignement collectif.', 2. 'ensemble des élèves qui fréquentent un établissement d'enseignement collectif.', and 3. 'ensemble de ceux qui défendent une théorie, une doctrine. Cette doctrine elle-même.'. The 'Signe' column shows a video thumbnail with the text '+ Signe'.

Figure 1 La recherche est toujours affichée dans un tableau. À gauche, dans la colonne à entête bleue, on accède à la définition signée. Au centre, la définition est écrite en français. À droite, dans la colonne à entête jaune, on accède au signe(s) correspondant(s).

- **La version en ligne** d'Elix propose en plus une **vidéothèque**.
 - Dans la **vidéothèque**, l'utilisateur trouve des vidéos traduites en langues des signes qui abordent différents sujets culturels (histoires populaires, description d'œuvres d'art connues...), proposent de petits sketchs pointant, par exemple, des mots qui se signent de façons très ressemblantes.
 - Les vidéos présentes sur le site sont présentées sous la forme d'une mosaïque. On remarque qu'à chaque vidéo sont associés des mots-clés (ou tags). Ainsi, en saisissant un de ces mots clés dans le moteur de recherche proposé au dessus de la mosaïque, il est possible de retrouver toutes les ressources qui y sont liées.

Collaboration au projet Elix

Pour collaborer à l'enrichissement d'Elix, il est nécessaire de se créer un compte via le lien « Mon Compte » présent en haut, à droite de l'écran.

Ensuite, il est possible de localiser les contenus manquant en repérant, dans les colonnes « Définition LSF » et « Signe », les petits cercles jaunes et bleus. Lorsqu'on clique sur ces marques, on accède à une page qui permet de proposer une vidéo.



The screenshot shows the Elix website interface. At the top, there is a navigation bar with the Elix logo, a search bar containing 'Taper un mot...', and links for 'DICTIONNAIRE', 'VIDÉOTHÈQUE', 'CONNEXION', and 'INSCRIPTION'. Below the navigation bar is a search bar with a magnifying glass icon and the placeholder 'Taper un mot...'. Underneath the search bar, there is a blue button with a left arrow and the text 'Retour'. The main content area displays a definition card for the word 'Bacantes'. The card has a blue header 'Définition écrite' and a yellow header 'Propositions de signes'. The definition text is 'Bacantes (n.f.p.) 1. moustaches...'. Below the text are buttons for 'Proposer une définition' and 'Proposer une vidéo'. To the right of the card, there is a yellow box with the text 'Soyez le premier à proposer un signe' and two red arrows pointing towards it.

Figure 2 Il est possible de proposer des vidéos pour enrichir la base

CYCLE(S) OU CLASSES CONCERNE(S)

Le niveau des classes concernées ne sera pas le même selon les « fonctionnalités » d'Elix qu'on utilise :

- Si on utilise Elix pour enrichir sa compétence en LSF : les élèves du **cycle 2 à l'université** sont concernés.
- Si on utilise Elix pour les vidéos traduites en LSF : les élèves de la **petite section jusqu'au CE1** sont concernés.

OBJECTIFS ET/OU COMPETENCES VISES

- Aider les adultes entendants (enseignants, AVS...) à consolider leur connaissance de la LSF.
- Proposer des définitions accessibles aux élèves sourds ou malentendants.

DESCRIPTIF PEDAGOGIQUE

COMMENTAIRE PEDAGOGIQUE

Une ressource développée par des experts

Elix a été développé en partenariat avec de plusieurs experts du domaine de la surdité : Sensagent / Websourd / INJS Paris / ARIS / Hôpital Saint-Philibert Lille/Lomme / Réseau Sourds et Santé / Sourdmédia / Guides Sourds Nord Pas de Calais / UNISDA.

Par ailleurs, ELIX est cofinancé par de plusieurs partenaires dont l'Union Européenne.

Elix est une ressource qui vise à la fois les élèves sourds ou malentendants et les adultes entendants qui les encadrent (enseignants, AVS...).

Elix, un support de formation à destination des adultes entendants

- Dans le **dictionnaire** :
 - o Les adultes entendants peuvent trouver le terme en LSF correspondant à un mot en français. Les vidéos en LSF montrent une personne en train de produire le signe de face et parfois de profil ce qui permet de mieux repérer ses caractéristiques.
 - o Les vidéos « Définitions » comportent un contenu signé plus développé; on peut imaginer qu'un adulte entendant qui apprend la LSF, utilise ces vidéos pour entraîner sa compréhension dans cette langue.
- Dans la **vidéothèque (uniquement accessible dans la version web)**
 - o Les adultes entendants peuvent trouver des supports pédagogiques un peu différents : des vidéos de personnes signant des horaires ou des extraits de conversation, des mini séries reprenant, sous forme de sketchs, deux signes facilement confondus...

Elix, un support pédagogique pour les élèves sourds ou malentendants

- **Le Dictionnaire...**
 - o nécessite d'être, *a minima*, capable de connaître l'orthographe du mot dont on souhaite obtenir la traduction ou la définition signée et de le saisir..
 - Il peut être utilisé avec des élèves de cycle 2 n'ayant pas encore un assez bon niveau de lecture pour exploiter une définition dans le dictionnaire.
 - o peut dépanner l'adulte (enseignant, AVS...) qui a encore du mal à signer et utilise alors le dictionnaire comme outil pour limiter le manque de vocabulaire partagé avec les élèves. Bien entendu, cette possibilité ne dispense pas l'adulte de se former à la langue des signes, mais peut dénouer occasionnellement une situation délicate.
- **La vidéothèque (uniquement accessible dans la version web)...**
 - o constitue un ensemble de vidéos intéressantes à utiliser en classe avec des élèves non lecteur (recettes de cuisine, histoires, œuvres d'arts commentées...) pour remplacer un texte écrit donné aux autres élèves. L'élève en situation de handicap reste alors actif lorsque l'enseignant présente le même contenu oralement au reste de la classe...

Remarques :

- L'entrée se fait par des mots-clés écrits mais pas par la LSF.
- Les applications Elix sont beaucoup plus riches que le service en ligne.
- Les enseignants qui souhaitent utiliser une vidéo de la médiathèque intégrée doivent prévoir un temps pour l'explorer en amont. En effet, les vidéos n'étant pas catégorisées, il est parfois difficile de trouver le contenu disponible.
- Comme tout dictionnaire, Elix ne contient pas de jeux ou d'activités de réinvestissement, ni d'outils d'(auto-)évaluation. Il est bon de s'appuyer sur des méthodes ou sur un manuel pour apprendre et s'entraîner.

DESCRIPTIF TECHNIQUE

TITRE DE L'OUTIL

Elix – le dictionnaire vivant de la langue des signes

VERSION

Version en ligne

Version 1.2 sur iOS

Version 1.3 sur android

ATTENTION : la version en ligne et les applications ne proposent pas les mêmes fonctionnalités.

ÉDITEUR/FABRICANT

Signes de sens

TYPE DE LICENCE

Gratuite

PRIX INDICATIF (EN EUROS)

Gratuit

VERSION DE DEMONSTRATION

Non. Inutile

RESSOURCES ASSOCIEES

Aucune

ALTERNATIVES :

Aucune

CONFIGURATION RECOMMANDÉE

Pour Android 2.2 ou version ultérieure

Pour iOS nécessite iOS 6.0

LOCALISATION DE LA RESSOURCE

Sur le web <https://www.elix-lsf.fr/>

Pour Android : <https://play.google.com/store/apps/details?id=fr.elix>

Pour iOS :

<https://itunes.apple.com/fr/app/elix-dictionnaire-vivant-en/id611021177?mt=8>